Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie\* będziecie wykonywali żadnej pracy – jest to wieczysta ustawa dla waszych pokoleń we wszystkich waszych siedzibach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziecie wykonywali żadnej pracy — jest to wieczysta ustawa dla waszych pokoleń we wszystkich waszych siedzibach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziecie wykonywać żadnej pracy; będzie to wieczysta ustawa przez wszystkie wasze pokolenia, we wszystkich waszych domach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żadnej roboty nie czyńcie; ustawa to będzie wieczna w narodziech waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż nic robić nie będziecie weń: ustawa wieczna będzie wam we wszech rodzajach i mieszkaniach waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żadnej pracy nie będziecie wykonywać. Jest to ustawa wieczysta dla wszystkich pokoleń, we wszystkich waszych siedzibach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żadnej pracy wykonywać nie będziecie; jest to wieczna ustawa dla waszych pokoleń we wszystkich siedzibach waszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żadnej pracy nie będziecie wykonywać. Jest to ustawa na wieki dla waszych pokoleń we wszystkich waszych siedzibach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu nie wolno wam wykonywać żadnej pracy! Jest to prawo wieczne dla waszych pokoleń, gdziekolwiek będziecie zamieszkiwać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wykonujcie zatem żadnej pracy! Oto wieczyste prawo dla waszych pokoleń we wszystkich waszych siedzibach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Żadnych zakazanych czynności nie będziecie wykonywać, jest to wieczny bezwzględny nakaz na wasze pokolenia, we wszystkich waszych siedzibach.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не чинитимете ніякого діла. Це закон вічний в роди ваші в усіх ваших поселеннях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wykonujcie żadnej pracy; to jest wieczna ustawa w waszych pokoleniach i we wszystkich waszych siedzibach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wolno wam wykonywać żadnej pracy. Jest to ustawa po czas niezmierzony dla waszych pokoleń wszędzie, gdzie mieszkacie. |

1. 1) Wg PS i G: I nie będziecie. [↑](#footnote-ref-2)